

基督教文化对英语的影响

韩国军

(安阳师范学院, 河南 安阳 455002)

【摘要】语言是文化的载体,离开了以《圣经》为核心的基督教文化,那么,所谓的英语学习就成了无源之水,无本之木。英语学习不仅仅要懂得简单的词汇和语法,还应该理解它的更深刻的文化内涵。基督教文化对英语的影响是潜移默化、错综复杂的。

【关键词】《圣经》;基督教文化;英语

【中图分类号】H315 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1674-0416(2008)01-0084-03

学好英语,首先必须做一个真正意义上的文化人;不仅要掌握两种语言表面上的东西,还必须深刻领会语言中所包涵的社会文化。离开文化,无法真正掌握语言。事实上,基督教文化始终隐藏在英语学习的背后——英语教师同时也是英语文化教师,在英语教学活动中进行英语文化教学是不可推卸的一种责任。

一、基督教文化对英语一般词汇的影响

在西方,基督教思想已经成为人们意识的重要组成部分,并且渗透到英语词汇的方方面面。

1. 普通词语中的基督教文化。breakfast(早餐)便来自基督教“解除禁食”(breaking the fast)的习俗;全世界随处可见的restaurant(餐厅)一词,也源于《圣经》——确切地说,是restaurant这个词中的rest源于《圣经》:“凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。”(马太福音第11章第28节)。厨师布朗哲(Boulanger)1766年在巴黎开店向人们提供食物,店门前挂的一个大招牌写着这句话,于是,restaurant这个词便流行开来。还有一些人们习以为常的词语,也是源于《圣经》——人们分手时说Goodbye(再会),其本来意义是“God be with you(神与你同在)”;holiday(假日)的本义是“holy-day(圣日)”的意思;Christmas(圣诞节)这个词源

于古英语“Cristes moesse”,或曰“the mass or festival of Christ”,而Christ正是“基督”的意思。英美人大都信仰基督教,百姓常去的地方是church(教堂);他们相信确有上帝、魔鬼和天堂、地狱等,在语言上难免遗留一些反映宗教信仰的词汇:“go to church(去做礼拜)”、“power of the keys(天国的钥匙,教皇的权利)”、“Damn you(该死)”、“Go to hell(见鬼)”,等等。由于《圣经》是西方文化的经典,因而对于英语词汇有着重要的影响。

2. 禁忌语中的基督教文化。禁忌语的存在促进了语言的发展,丰富了语言中的词汇。当然,文化背景的不同,人们的忌讳也会有所差别。英美国家人民因受其特有的文化背景的影响,通过其特有的禁忌表现出了鲜明的《圣经》文化的痕迹。《圣经·新约》记载:出卖耶稣的犹太,是最后的晚餐中的第13个人。因此,在西方,人们非常忌讳13这个数字——所有的饭店,一律没有第13层和第13号房间;就是请客,也要避免出现13个人。同样,因为耶稣受难日是星期五(也有人认为,亚当、夏娃是在星期五偷吃了禁果而被逐出伊甸园),于是星期五也成了带有基督教文化色彩的不吉利的日子。因此,复活节前的那个星期五,绝对不能做与耶稣在十字架上受难有象征性联系的事情——诸如理发、钉马蹄铁,以及需要钉钉子的木工

【收稿日期】2007-09-13

【作者简介】韩国军,男,1979年生,河南南阳人,助教。

活。另外,根据《圣经》,人一生下来就是有罪的,是亚当和夏娃偷吃了禁果,才有了人类。因此,性爱也被认为是有罪的;严格信奉基督教的清教徒,在公众场合是不会使用性爱词语的。性爱词语成为禁忌语,从而派生了很多与“性”有关的委婉语。例如:make love, art of pleasure, to approach, do it, act of love等等,不一而足。

3. 英语人名中的基督教文化。大多数英国人的名字都直接来源于《圣经》故事中的人物,如“大卫”、“亚力山大”、“海伦”等;而“Christian”这个名字,其本身就是“基督徒”的意思。如今,在西方国家,甚至许多无宗教信仰的人,也起基督徒的名字。诸如:安得烈(又译“安德鲁”)、马可(又译“马克”)、马太(又译“马修”)、提摩太(又译“提莫西”)、司提反(又译“斯蒂芬”)、约翰、保罗、彼得等来自《圣经·新约》中的人名,在男性中用得非常普遍。Michael(米迦勒——又译“迈克尔”)、Daniel(但以里)、Adam(亚当)、Joseph(约瑟夫)、Jacob(雅各)、Benjamin(本杰明)、Samuel(撒母耳——又译“塞缪尔”)、大卫、亚伦等来自《圣经·旧约》的闻名遐迩的人名,如今也用得非常普遍。同样,《圣经·新约》中一些基督徒的名字,也为许多女性所用。诸如:Mary(马利亚——又译“玛丽”)、Martha(马大)、Lydia(吕底亚,又译“莉迪亚”和“丽狄亚”)等。就连Sarah(撒拉——又译“萨拉”)、Rebecca(利百加)、Esther(以斯贴)、Ruth(路得——又译“露丝”)、Naomi(拿俄米)、Rachel(拉结——又译“拉歇尔”)等,都是《圣经·旧约》中赫赫有名的女性人物。在英美国家,普遍流行用《圣经》人物的名字给自己的孩子起名。这是基督教影响西方文明的深刻写照,至今已延续了近两千年。英语姓名不仅仅是一系列简单的语言符号,更是一系列内涵丰富的文化现象。

二、基督教文化对英语习语的影响

在基督教文化的背景下,英语在很大程度上也富有浓郁的宗教色彩。“上帝造人”的传说反映了西方人固有的观念,在西方人的心目中,上帝是“万能”而“神圣”的。《圣经》故事中关于上帝、耶稣、亚当、魔鬼,以及一些带有教诲意义的故事中的某个片段,因人们的喜好甚至某些历史原因、政治原因而作为习语流传了下来。英语中源于《圣经》的典故就更多了,仅收入辞书的就达700多个。许多典故已经家喻户晓,成为人们的日常用

语,但未必所有的人都知道这些习语源于《圣经》。例如:

1. 《马太福音》中的短语。《马太福音》第5章第13节的短语“the salt of the earth”,指的是“社会的中坚”和“高尚的人”。盐在世间有调味与防腐的双重作用,而且盐必须溶化了才能使食物有滋味。耶稣告诫基督徒,应该防止人们的道德沦落。《马太福音》第7章第6节,有一则耶稣的登山宝训:“cast pearls before swine(别把珍珠放在猪的面前)”。耶稣告诫他的门徒,要有洞察力,而不要随意判断别人;也不要枉费精力,企图把福音传给那些不知好歹的人,那只能是“对牛弹琴”,枉费心机。《马太福音》第26章第47~56节,以及《马克福音》第14章第43~50节、《路加福音》第22章47~53节、《约翰福音》第18章第3~12节,都提到过“Judas's kiss”(犹大之吻)。学生以亲嘴的方式向老师问安,是犹太人的习惯做法。但“犹大之吻”这个动作暗示官兵:此人就是他们要抓捕的人。这里的“吻”表明犹太人的虚伪和诡诈,后来泛指出卖朋友。可见,多了解一些有关的《圣经》故事,既能增加对西方文化的了解,熟悉西方的文化特色,又能在有趣的故事中学习到真正的英语习语,熔知识性与趣味性于一炉。

2. 《出埃及记》中的短语。“an eye for an eye, a tooth for a tooth(以眼还眼,以牙还牙)”源于《出埃及记》第21章第24~25节,《利未记》第24章第20节和《申命记》第19章第21节,本是《圣经·旧约》中用以惩罚暴行的一个条例。在远古时代,“惩罚”的概念以对等的补偿为主要的根据。不止《旧约》时代的希伯来人如此,文明比较发达的社会也都遵守这样的原则。

3. 《约伯记》中的短语。来源于《圣经·旧约》中《约伯记》的短语“the patience of Job”,指的是极大的耐心。上帝向撒旦宣扬约伯的美德和虔诚,撒旦不以为然。他说,约伯当然很虔诚了,因为你给了他无穷的财富和荣耀;等到他吃尽苦头的时候,看他还信不信你。于是,魔鬼撒旦和上帝较上了劲,可怜的约伯因此而受尽了苦头——他相继失去了财富、儿女和健康。约伯忍受着极大的苦难,始终也没有背弃上帝;最后,他还是得到了上帝赐予的幸福。

4. 《但以理书》中的短语。《但以理书》第5章第13~31节的短语“the writing on the wall(墙上的字迹)”,意为“灾祸将至”。讲巴比伦王国尼

布甲尼撒一世的儿子伯沙撒国王的故事。他与上千名大臣在宫中饮酒作乐，有人用手指在宫中墙壁上写下一行谁也看不懂的字。大惊失色的国王宣召天下能人解读其意，最后以色列的先知但以理破译了这些怪字。墙上那些字的大意是：“由于一直忽视神的存在，巴比伦要灭亡，伯沙撒撒将被杀。”果然，国王当晚毙命。此后，“墙上的字迹”作为一条习语，就有了“厄运临头”的意思。

三、基督教文化对西方文学语言的影响

在丰富多彩的西方文学艺术作品中，《圣经》的影响绝对不可以低估。《圣经》积淀在英美民族意识的深层，从各个方面影响着西方的文学艺术家的创作思维模式。例如，意大利诗人但丁的不朽之作《神曲》，以基督教的“地狱”、“炼狱”、“天堂”三界来构筑作者的一次梦游过程；意大利画家达·芬奇的名画《最后的晚餐》，取材于《圣经》中犹大出卖耶稣的故事；英国诗人弥尔顿的史诗《失乐园》和《复乐园》等作品不仅人物，并且很多句子直接取材于《圣经》；英国作家班扬得益于《圣经》的启示，写下散文名篇《天路历程》；英国戏剧家莎士比亚由于谙熟《圣经》，创作时才能语汇丰富，思如泉涌；英国诗人拜伦和小说家勃朗特，美国小说家海明威等西方文学艺术家的作品里，无不闪现着《圣经》文化的光彩。

作为西方文学的一个重要源泉，《圣经》的影响是非常明显、非常深刻的。它不仅为文学创作提供了大量的素材，还给英语词汇注入了新鲜的血液。因为它蕴含着极高的文化和文学价值，一代又一代的西方作家无不用来引经据典。《圣经》在西

方乃至世界文化发展史上的价值与地位，已经远远超出宗教的范畴。它之所以成为历代文学家们取之不尽、用之不竭的文学艺术宝库，与其中所蕴藏的深层次文化内涵是分不开的。

法国作家雨果说过：“英格兰有两本书，一本是《圣经》，一本是莎士比亚；是英格兰造就了莎士比亚，但造就英格兰的却是《圣经》。”可以说，《圣经》孕育了西方文化，抽去了《圣经》，西方世界就要倾斜。《圣经》是西方传统文化的主要组成部分，是西方文化的主要思想基础。在西方社会里，《圣经》的教义渗透到社会各阶层，其影响力遍及哲学、政治、经济、文学、艺术乃至日常生活的各个领域。《圣经》好像一把开启西方文明的钥匙，对英语学习者来说，学习和了解《圣经》文化有着极其重要的意义。◆

【参考文献】

- [1] Freeborn, D. From Old English to Standard English[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [2] 周方珠. 英汉典故比较与翻译[J]. 中国翻译, 1991, (3): (18~20).
- [3] 费尔南德·莫塞. 英语简史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.
- [4] 朱永涛. 英美文化基础教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1991.
- [5] 董小川. 现代美国文明的两大支柱——科学与神学[J]. 东北师范大学学报, 2000, (2): (58~60).
- [6] John W. Miller, The Origins of The Bible[M]. New York: Paulist Press, 1994.
- [7] The NIV Study Bible[M]. Zondervan Publishing House, 1995.
- [8] The New Living Translation of the Holy Bible[M]. Tyndale House Publishers, Inc. Wheaton, Illinois, 1997.

The Underlying Christian Culture in English

Han Guojun

(Anyang Normal University, Anyang Henan, 455002)

Abstract: Language is the carrier of culture. Without the Bible-oriented Christian culture, English learning then becomes rootless. In fact, English learning includes not only vocabulary and grammar but also the underlying culture. This paper analyses the impact of Christian culture in the language of English from five perspectives.

Key words: Bible, Christian culture, English

[责任编辑: 王靖宇]